

Fig. 4

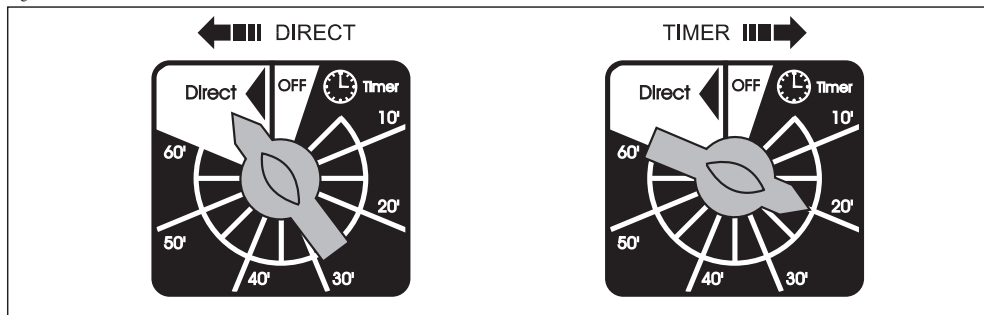


Fig. 5

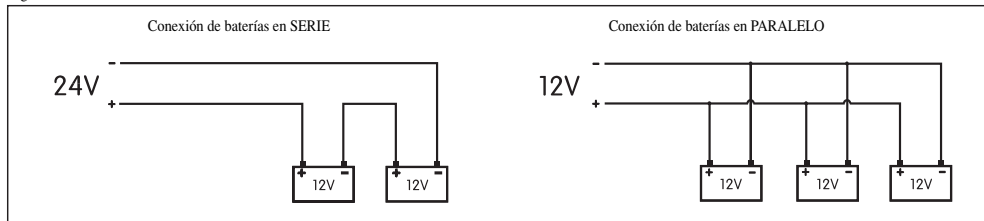


Fig. 6

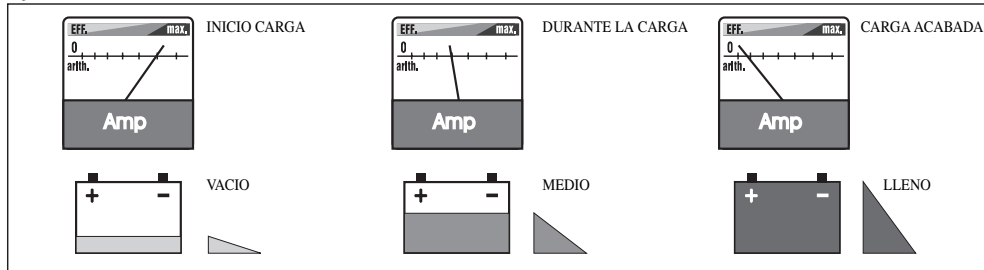


Fig. 7

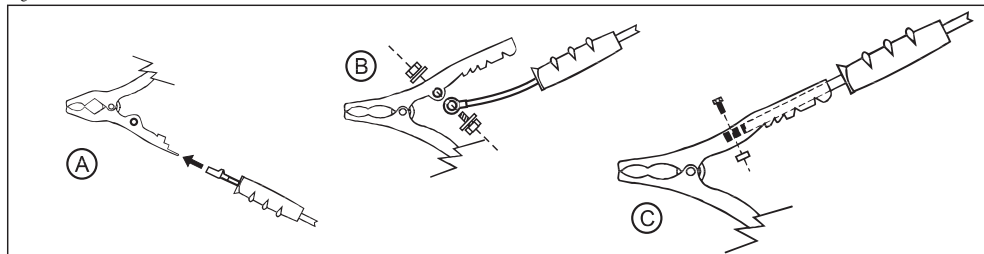


Fig. 8

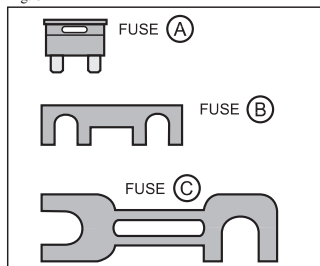
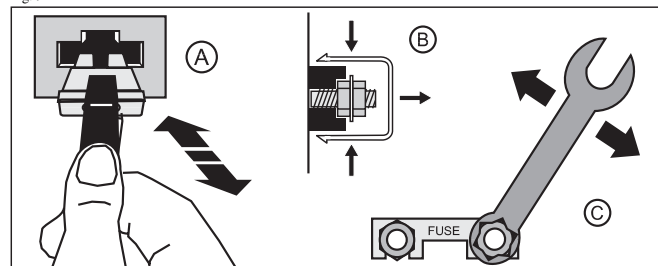


Fig. 9



MANUAL DE INSTRUCCIONES

CARGABATERÍAS PARA ACUMULADORES AL PLOMO DE ELECTROLITO LIBRE

E

ADVERTENCIAS

- Durante la fase de carga de la batería es posible que se produzcan gases explosivos. Es necesario evitar la formación de chispas o flamas. **PROHIBIDO FUMAR.**
- Efectuar las operaciones de carga solamente en ambientes aireados. No exponer a lluvia o nieve.
- En los modelos de cargabaterías que incluyen partes como interruptores o relé es posible que se produzcan arcos eléctricos o chispas, por lo tanto si se utiliza el cargabaterías en un garaje o en ambiente similar será necesario poner el instrumento en un local o en una caja para el aislamiento de los gases explosivos.
- Para los modelos de clase I (con borne de tierra) que garantizan protección contra los contactos indirectos, controlar que el enchufe presente la conexión a tierra.
- Comprobar que el cargabaterías esté desconectado de la red antes de conectar o desconectar los cables de carga de la batería.
- No poner en contacto los bornes de salida.
- No utilizar el cargabaterías dentro del vehículo o del capó.
- No tocar el líquido que se encuentra al interior de la batería. Es corrosivo.
- No cargar las baterías agotadas, dañadas o diferentes de las indicadas.
- El empleo incorrecto del cargabaterías o los daños causados al circuito eléctrico del sistema anulan su garantía.
- Las operaciones de reparación y mantenimiento del instrumento tienen que ser efectuadas por personal calificado.

CARGA

El cargabaterías permite cargar baterías al plomo de electrólito libre con los siguientes números de elementos: 3 para baterías de 6 Voltios, 6 para baterías de 12 Voltios, 12 para baterías de 24 Voltios.

A) Antes de efectuar la carga controlar el estado de la batería:

1. Quitar los tapones o los cierres de la batería.
2. Controlar que el nivel del electrólito cubra las placas de la batería. Si así no fuera, añadir agua destilada hasta cubrir las placas con 5/10 mm.
3. El estado de la batería se determina a través del densímetro que mide la densidad específica del electrólito. La carga de la batería se controla según los siguientes valores de densidad de substancia disuelta (Kg/l a 20°C) :
1,28 batería cargada - 1,21 batería semi cargada - 1,15 batería agotada.

B) Cargar la batería siguiendo el orden indicado:

1. Antes de efectuar la carga comprobar que el cable de alimentación esté desconectado del enchufe de red.
2. Conectar las pinzas roja y negra con los terminales de los cables de salida relativos. Fig. 7
3. Posicionar el cambio de tensión 6/12 V (si está presente) o 12/24V (si está presente) conformemente con la tensión nominal de la batería a cargar. Fig. 1
- * **Nota:** Para cargar más de una batería contemporáneamente se haga referencia a los esquemas de serie - paralelo de fig. 5
4. Posicionar los desviadores de ajuste de la corriente de carga (si están presentes) conforme con las indicaciones de fig.2. En los modelos con TIMER es posible efectuar la carga temporizada girando el botón del temporizador en sentido horario hasta obtener el tiempo de carga requerido. Fig. 4
- * **Nota:** Es importante efectuar la carga ajustando la corriente en un décimo de su capacidad nominal durante un tiempo de aproximadamente 10/15 horas. Para baterías de capacidad reducida ajustar la capacidad en mínimo y dejarla en carga durante un tiempo máximo de 4/5 horas.
5. Conectar el conductor de salida con pinza roja en el borne (+) positivo de la batería.
6. Conectar el otro conductor de salida con pinza negra en el borne (-) negativo de la batería, o, en caso de carga directa, conectarlo con el bastidor del vehículo, lejos de la batería o del conducto del carburante.
7. Conectar el enchufe del cable de alimentación con la red comprobando que la tensión corresponda a la tensión nominal del cargabaterías. Poner el interruptor en posición "ON" (si está presente).
Si está todo conectado de manera correcta la desviación del indicador del amperímetro que se encuentra en el cargabaterías indicará la corriente de inicio carga.
- * **Nota:** Si el cargabaterías está ajustado según un nivel de corriente mínima y está conectado con batería casi cargada, la desviación del indicador del amperímetro podría ser imperceptible o inexistente. Durante la fase de carga de la batería la corriente disminuye lentamente en función de la curva característica W, conforme con la norma DIN41774, el indicador indicará valores muy bajos (próximos a lo 0) condición ésta de batería cargada. Fig. 6
8. Poner el interruptor (si está presente) en posición "OFF" y/o desconectar el cable de alimentación del enchufe de red.
9. Desconectar los conductores de salida. En el orden: el borne del bastidor del vehículo o polo negativo (-), el borne del polo positivo (+) de la batería.
10. Volver a cerrar las células de la batería con los tapones o con sus sistemas de cerrado.
11. Colocar el cargabaterías en un lugar seco.

CARGA AUTOMÁTICA (si está presente)

El sistema garantiza el control de los parámetros de tensión de la batería por medio de un circuito electrónico de microprocesador. Los LED indicadores permiten verificar el estado de carga, las operaciones equivocadas y las anomalías que pueden verificarse durante la fase de carga de baterías Tampón, Automóvil y Tracción de electrólito libre. Por lo que se refiere a las operaciones de carga respetar los puntos A y B (carga normal) y seguir las indicaciones que se encuentran sobre el instrumento y en el anexo A.

ARRANQUE (si está presente)

En los modelos de cargabaterías con función de START es posible obtener una ayuda para la puesta en marcha del vehículo en el caso en que el acumulador no tenga energía suficiente para empezar la rotación del motor de arranque. Se aconseja efectuar **una carga rápida de la batería** antes de ponerse en posición de arranque (START) Fig. 3

En los modelos con TIMER es posible efectuar una carga rápida regulando el tiempo de carga requerido. Una vez terminada la carga, girar el botón en sentido directo, posición "DIRECT", y efectuar el arranque. Fig. 4

En los modelos con control remoto, poner el selector en posición "REMOTE START", presionar el pulsador y poner en marcha el vehículo.

En modelos con preajuste automático del arrancador "AUTOMATIC START" seguir las indicaciones relativas en el anexo B.

Respetar los ciclos de trabajo/pausa indicados en el instrumento. Si la batería está degradada o el vehículo está en malas condiciones, eviten efectuar arranques prolongados que pudieran perjudicar el buen funcionamiento del cargabaterías y los elementos internos de la batería.

PROTECCIONES

Este instrumento está equipado con protecciones contra sobrecargas de corriente, cortocircuitos entre las pinzas de salida, e inversiones de polaridad en los bornes de la batería.

A) Sustitución del fusible:

- Para sustituir el fusible utilizar solamente nuestros repuestos originales. Fig.8
- Si se sustituye el fusible con otro de valor de corriente diferente del original pudieran provocarse daños a personas y objetos y la garantía del cargabaterías se anularía.
- Por el mismo motivo es prohibido restablecer el circuito de protección con puentes de cobre u otros materiales.
- Apagar el instrumento y desconectar el cable de alimentación de red antes de efectuar las operaciones de sustitución del fusible.
- Es posible sacar y sustituir el fusible solamente por medio de herramienta adecuada. Fig. 9

B) Restablecimiento protección térmica:

- En los modelos de cargabaterías con protección termostática contra sobrecargas de corriente, esperar algunos minutos para el restablecimiento automático después de la intervención.
- En modelos equipados con fusible térmico colocado dentro del transformador, la sustitución tendrá que ser efectuada por personal calificado.

↔ Para toda información no contenida en el presente manual, hágase referencia a las instrucciones anexas ↔

Fig. 1

TENSION NOMINAL BATERIA Voltios	6V	12V	24V
CARGABATERIAS DE 12V		12V	
CARGABATERIAS DE 6/12V (1 DESVIADOR)	6V 12V	6V 12V	
CARGABATERIAS DE 12/24V (1 DESVIADOR)		12V 24V	12V 24V
CARGABATERIAS DE 12/24V (2 SALIDAS)		→ 12V 24V ←	12V 24V ←

Fig. 2

N. ajuste de carga	CHARGE					
	1	2	3	4	5	6
Cargabatería de 2 posiciones de carga (1 desviador)			—	—	—	—
Cargabatería de 4 posiciones de carga (2 desviadores)					—	—
Cargabatería de 6 posiciones de carga (3 desviadores)						
Cargabatería de 6 posiciones de carga (1 selector giratorio)						
Nivel AMP	min					max

Fig. 3

Carga/activación ajuste	CHARGE					START
	1	2	3	4	5	
Cargabaterías/arrancador de 2 posiciones de carga + arranque (2 desviadores)			—	—	—	
Cargabaterías/arrancador de 4 posiciones de carga + arranque (3 desviadores)					—	
Cargabaterías/arrancador de 5 posiciones de carga + arranque (1 selector giratorio)						
Nivel AMP	min					max

Fig. 4

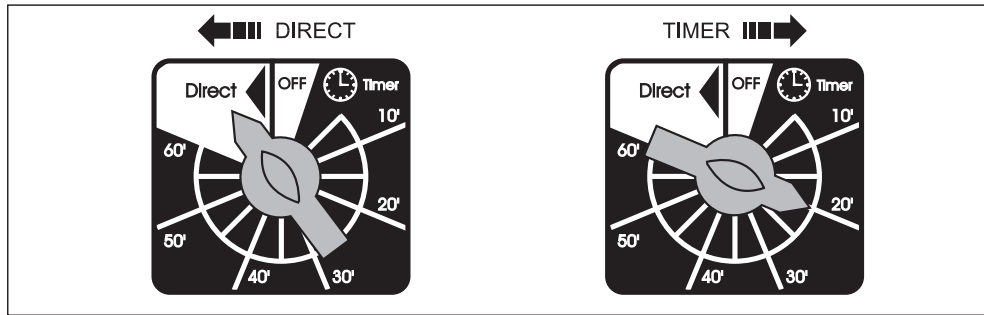


Fig. 5

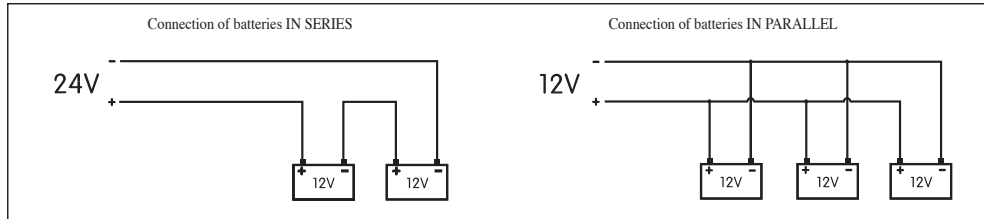


Fig. 6

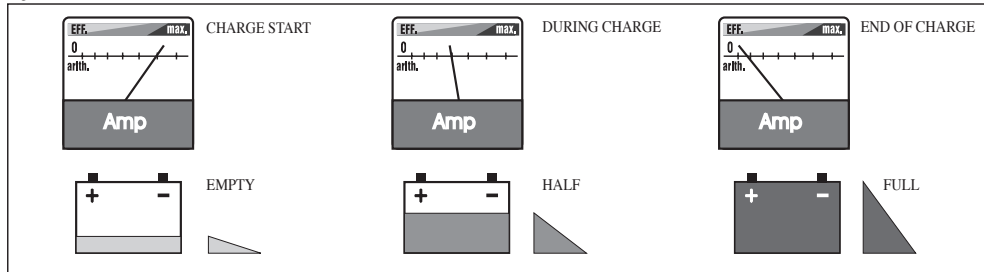


Fig. 7

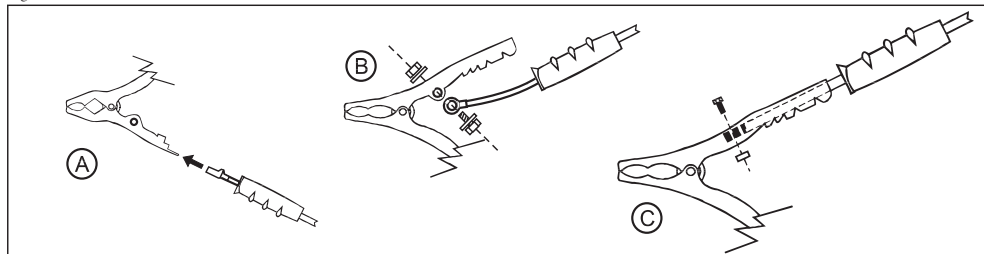


Fig. 8

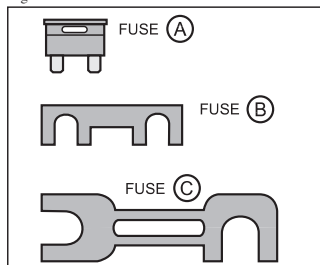
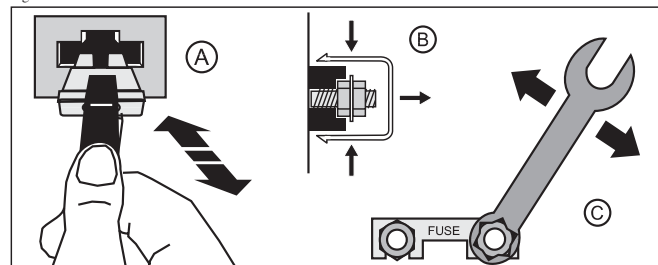


Fig. 9



INSTRUCTION MANUAL

CHARGERS FOR FREE ELECTROLYTE LEAD BATTERIES



CAUTIONS

- During battery charging explosive gases could occur, therefore avoid the formation of sparks or flames. NO SMOKING.
- Carry out charging only inside ventilated places. Do not expose to rain or snow.
- In battery-chargers equipped with parts such as switches or relays, electric arcs or sparks can be caused; therefore, when used in garages or similar places, place the battery charger in a room or in a case suitable for isolation from explosive gases.
- In Class I models (equipped with earth terminal) to guarantee protection against indirect contacts make sure the power mains outlet has an earth contact.
- Make sure the battery charger is disconnected from the power outlet before connecting or disconnecting the charging leads to the battery.
- Avoid contact between the output terminals.
- Do not use the battery charger inside the car or the bonnet.
- Do not touch the liquid inside the battery as it is corrosive.
- Do not charge depleted or damaged batteries, or batteries other than those given above.
- Improper use of the battery charger or any tampering with the electrical circuit inside the appliance will invalidate the warranty.
- Any repairs or maintenance on the appliance must only be carried out by specialized personnel.

CHARGING

The battery charger will only charge free-electrolyte lead batteries having the following number of elements: 3 for 6-volt batteries, 6 for 12-volt batteries, 12 for 24-volt batteries.

A) Before charging, check the state of the battery.

1. Remove the caps or the special fasteners of the battery.
2. Make sure the electrolyte level covers the battery plates; otherwise add distilled water until they are covered by 5/10 mm.
3. The exact state of the battery can only be determined with a densimeter which measures the specific density of the electrolyte. Battery charge conditions can be checked according to the following solute density values (Kg/l at 20°C):

1.28 battery charged - 1.21 battery half-charged - 1.15 battery flat.

B) Proceed with charging, by carrying out the following steps and in the same order:

1. Before charging, make sure the feed cable is disconnected from the mains power supply.
 2. Connect the red clamp and the black clamp to the terminals of the relative output leads. Fig. 7
 3. Switch to the voltage 6/12V (if present) or 12/24V (if present) according to the nominal voltage of the battery being charged. Fig. 1.
- * **Note:** To charge several batteries at the same time see the series/parallel diagram in Fig. 5
4. Position the current adjustment diverters (if present) according to the instructions in Fig. 2. In models with TIMER a timed charge can be carried out by rotating the timer knob clockwise until reaching the desired charge time Fig. 4
 - * **Note:** It is always a good rule to carry out charging by adjusting the current to one tenth the battery's nominal capacity for approximately 10/15 hours. For small capacity batteries adjust the current to minimum and let charge for no more than 4/5 hours.
 5. Connect the output wire with red clamp to the positive terminal (+) of the battery.
 6. Connect the other output wire with black clamp to the negative terminal (-) of the battery, or in case of direct charge, connect it directly to the vehicle's chassis at a good distance from the battery or from the fuel pipe.
 7. Connect the feed cable plug to the mains, making sure the voltage matches the nominal voltage of the battery charger. Turn the switch to "ON" (if present).
- If everything is correctly connected the needle shift of the ammeter (present on the battery charger) will indicate the initial charging current.
- * **Note:** If the battery charger is adjusted to a minimum current level and is connected to an almost fully-charged battery, the ammeter needle shift could be imperceptible or even absent.
- While the battery is charging the current decreases slowly according to the characteristic curve W in accordance with standard DIN41774, the instrument needle goes to very low values (approaching 0), the battery charged state. Fig. 6
8. Turn the switch (if present) to "OFF", and/or disconnect the feed cable from the mains power outlet.
 9. Disconnect the output leads in this order: the clamp from the vehicle's chassis or negative pole (-), the clamp from the positive pole (+) of the battery.
 10. Close the battery cells with the caps or the special fasteners.
 11. Store the battery charger in a dry place.

AUTOMATIC CHARGE (if present)

By means of a microprocessor electronic circuit the system can check the battery voltage parameters. The LED messages enable to check the charge status, the wrong operations, and anomalies that might occur during the recharge process. It is also possible to charge Buffer, Auto and Traction batteries with free electrolyte.

To charge follow instructions in points A and B (ordinary charge) and indications on the tool and on enclosure A.

START (if present)

In battery chargers with the START function, help in starting the vehicle is possible whenever the battery does not have enough power to turn the starter motor. It is advisable to **carry out a fast battery charge** before switching to the start position Fig. 3.

In models with TIMER a fast charge can be carried out by setting the desired recharge time. When the charge is over rotate the knob counterclockwise, to the DIRECT position, and start. Fig. 4

In models with remote control, turn the selector to "REMOTE START", press the pushbutton and start the vehicle.

In models equipped with AUTOMATIC START follow instructions in enclosure B.

Follow the work/pause cycles given on the appliance. In conditions of degraded battery and inefficient vehicle, do not insist with prolonged starts as this could affect the good operation of the battery charger and the elements inside the battery.

PROTECTION

This appliance is equipped with protection against overcharging, short-circuits between the output clamps and polarity inversion in the battery clamps.

A) Replacing the fuse:

- When replacing the fuse, only use our original replacement parts. Fig. 8
- Replacing the fuse with current values differing to the original could cause damage to persons or things, and thus invalidate the battery charger warranty.
- For the same reasons NEVER restore the protection circuit with bridges in copper or other material.
- Turn the appliance off and disconnect the feed cable from the mains outlet before carrying out any fuse replacement operation.
- Access to the fuse for its removal or replacement is only possible with the use of a tool. Fig. 9

B) Reset of heat protection:

- In battery chargers equipped with thermostatic overcharge protection, wait a few minutes for automatic resetting after its intervention.
- In models equipped with heat fuse, situated inside the transformer, replacement must be carried out by specialized personnel.

↔ *For any intervention that is not explained in this manual see the enclosed instructions* ↔

Fig. 1

BATTERY NOMINAL VOLTAGE Volt	6V	12V	24V
12V BATTERY CHARGER		12V	
6/12V BATTERY CHARGER (1 DIVERTER)	6V 12V	6V 12V	
12/24V BATTERY CHARGER (1 DIVERTER)		12V 24V	12V 24V
12/24V BATTERY CHARGER (2 OUTPUTS)		→ 12V 24V ←	12V 24V ←

Fig. 2

Charge adjustment	CHARGE					
	1	2	3	4	5	6
Battery charger with 2 charging positions (1 diverter)			—	—	—	—
Battery charger with 4 charging positions (2 diverters)					—	—
Battery charger with 6 charging positions (3 diverters)						
Battery charger with 6 charging positions (1 rotating selector)						
Level AMP	min					max

Fig. 3

Charge/start adjustment	CHARGE					START
	1	2	3	4	5	
Battery charger-starter with 2 charging positions + start (2 diverters)			—	—	—	
Battery charger-starter with 4 charging positions + start (3 diverters)					—	
Battery charger-starter with 5 charging positions + start (1 rotating selector)						
Level AMP	min					max

**DICHIARAZIONE DI CONFORMITÀ / CONFORMITY DECLARATION
DECLARATION DE CONFORMITE / DECLARACION DE CONFORMIDAD
DECLARAÇÃO DE CONFORMIDADE / KONFORMITÄTSEKTLÄRUNG
CONFORMITEITSVERKLARING / OVERENSSTEMMELSESEKTLÄRING
PROHLÁŠENÍ O SHODNOSTI / ΔΗΛΩΣΗ ΣΥΜΜΟΡΦΩΣΗΣ**

La ditta dichiara che il seguente prodotto:
The company declares that the following product:

La société déclare que le produit suivant:
La empresa declara que el producto indicado abajo:
A empresa declara que o producto abaixo especificado:
Die Firma bestätigt dass folgendes Produkt:

De Firma verklaart dat het hieronder beschreven produkt:
Virksomheden erklærer, at nedenstående produkt:

Firma prohlašuje, že následující výrobek:

Ο κατασκευαστικός οίκος δηλώνει πως το προϊόν που διευκρινίζεται παρακάτω:

**CARICABATTERIE
BATTERY CHARGER
CHARGEUR DE BATTERIE
CARGABATERIA
CARREGADOR DE BATERIAS
BATTERIELADEGERÄT
BATTERIJ-OPLADER
BATTERILADER
NABIJEČKA BATERIJ
ΦΟΡΤΙΣΤΗΣ ΜΠΑΤΑΡΙΩΝ**

**CARICABATTERIE / STARTER
BATTERY CHARGER / STARTER
CHARGEUR DE BATTERIE AVEC DEMARREUR
CARGABATERIA / ARRANCADOR
CARREGADOR DE BATERIAS / STARTER
BATTERIELADEGERÄT / STARTER
BATTERIJ-OPLADER / STARTER
BATTERILADER MED STARTHJÆLP
NABIJEČKA BATERIJ SE STARTEREM
ΦΟΡΤΙΣΤΗΣ ΜΠΑΤΑΡΙΩΝ / ΕΚΚΙΝΗΤΗΣ**

Modello / Model / Modèle / Modelo / Modelo / Modell / Model / Model / Model / Μοντέλο:

è conforme alle Direttive CEE: / *is in conformity with the EEC Directives:* / est conforme aux Directives CEE: / *está conforme con las Directivas CEE:* / é conforme as Directivas CEE: / *folgenden CEE Richtlinien:* / conform is aan de Richtlijnen CEE: / *opfylder kravene i EØF-Direktivet:* / je v souladu se smernicemi EU: / ανταποκρίνεται στις οδηγίες ΕΟΚ:

73/23 EEC, 89/336 EEC, 93/68 EEC

e le relative normative di produzione: / *and with the relative production standards:* / et ses standards de production: / *y con los relativos estándares de producción:* / e os respectivos standard de fabricação: / *und den entsprechenden Produktstandards entspricht:* / en aan de betreffende productiestandaardnormen: / *og tilhørende produktionsstandarder:* / a příslušnými standarty: / και στα πρότυπα παραγωγής:

EN 60335-2-29, EN 55014-1-2, EN 61000-3-2, EN 61000-3-3

CONDIZIONI DI GARANZIA

- 1) La ditta produttrice si rende garante del buon funzionamento del prodotto per un periodo di 12 mesi dalla data di acquisto, riportata sulla ricevuta fiscale rilasciata al momento della vendita da parte del venditore.
- 2) La garanzia prevede la riparazione o la sostituzione gratuita dei componenti dell'apparecchio riconosciuti dalla ditta difettosi nella fabbricazione o nella natura dei materiali.
- 3) Gli inconvenienti derivati da negligenza, cattiva utilizzazione, manomissione dell'apparecchio fanno decadere la garanzia.
- 4) La garanzia inoltre decade nel caso in cui la riparazione dell'apparecchio venga effettuata da personale non qualificato e non autorizzato dalla ditta costruttrice.
- 5) L'errato collegamento alla rete, la non rispondenza della tensione di alimentazione con quella nominale di targa dell'apparecchio e le variazioni di tensioni in linea causate da agenti esterni, fulmini o quant'altro comportano l'annullamento della garanzia.
- 6) Le macchine rese, anche se in garanzia, dovranno essere spedite in PORTO FRANCO e verranno restituite in PORTO ASSEGNATO.
- 7) Il certificato di garanzia ha validità solo se accompagnato da scontrino fiscale o bolla di consegna.
- 8) Si declina ogni responsabilità per tutti i danni diretti o indiretti di qualsiasi natura a persone o cose conseguenti all'uso o alla sospensione dell'uso dell'apparecchio.

WARRANTY CONDITIONS

- 1) *The manufacturer guarantees the product's good operation for a period on 12 months from the date of purchase given on the receipt issued by the seller at the time of sale.*
- 2) *The warranty provides for free repair or replacement of those parts of the appliance the maker acknowledges as being faulty due to manufacture or faulty in the nature of the materials.*
- 3) *Any problems caused by carelessness, incorrect use, tampering with the appliance, will invalidate the warranty.*
- 4) *Furthermore, the warranty is invalidated whenever the appliance is repaired by unqualified persons or by persons not authorized by the manufacturer.*
- 5) *Incorrect connection to the power mains, a feed voltage not matching the nominal voltage given on the appliance's dataplate and variations in line voltage caused by outside agents, lightning or anything else shall invalidate the warranty.*
- 6) *Returns of machines, even if under warranty, must be shipped CARRIAGE FREE and will be returned CARRIAGE FORWARD.*
- 7) *The warranty certificate is valid only if accompanied by the receipt or delivery note.*
- 8) *No responsibility can be accepted for direct or indirect damage of any nature to persons or things subsequent to use or non-use of the appliance.*

CONDITIONS DE GARANTIE

- 1) Le constructeur garantit le bon fonctionnement du produit pendant une période de 12 mois de la date d'achat indiquée sur le reçu fiscal livré au moment de la vente de la part du vendeur.
- 2) La garantie prévoit la réparation ou le remplacement gratuit des composants de l'instrument que le constructeur reconnaît comme défectueux à la fabrication ou dans la nature des matériels.
- 3) Les problèmes découlant de négligence, mauvais emploi, endommagement de l'instrument invalident la garantie.
- 4) En outre, la garantie est invalidée au cas où la réparation serait effectuée par le personnel non qualifié ni autorisé par le constructeur.
- 5) La connexion incorrecte au réseau, le non respect de la tension d'alimentation par rapport à celle nominale indiquée sur la plaque de l'instrument ainsi que les variations de tension de ligne causées par des agents externes, foudres ou autre, invalident la garantie.
- 6) Les machines rendues, même si en garantie, doivent être expédiées en FRANCO DE PORT et retournées en PORT DU.
- 7) La garantie est valide seulement si accompagnée du reçu fiscal ou la note de livraison.
- 8) Le constructeur décline toute responsabilité pour les dommages directs ou indirects de toute nature aux personnes et objets découlant de l'emploi ou de l'interruption de l'emploi de l'instrument.

I CERTIFICATO DI GARANZIA
GB WARRANTY CERTIFICATE
F CERTIFICAT DE GARANTIE
E CERTIFICADO DE GARANTIA
P CERTIFICADO DE GARANTIA

D GARANTIEKARTE
NL GARANTIEBEWIJS
DK GARANTIBEVIS
CZ ZÁRUČNÍ LIST
FP ΗΙΣΤΟΡΗΟΗΤΙΚΟ ΕΙΓΥΗΣΗΣ

MOD.	
N°serial.	
DATE	

--

TIMBRO E FIRMA DITTA RIVENDITRICE
STAMP AND SIGNATURE OF SALES COMPANY
TIMBRE ET SIGNATURE DU REVENEUR
SELLO Y FIRMA DEL REVENDEDOR
CARIMBO E ASSINATURA DO REVENDEDOR
STEMPEL UND UNTERSCHRIFT HÄNDLER
STEMPEL EN HAND TEKENGING VERKOPER
FORHANDLERENS STEMPEL OG UNDERSKRIFT
RAZÍTKO A PODPIS PRODEJNÍ FIRMY
ΣΦΑΤΙΛΑΑ ΚΑΙ ΥΠΟΓΡΑΦΗ ΚΑΤΑΣΤΗΜΑΤΟΣ

CONDIÇÕES DE GARANTIA

- 1) O fabricante garante o bom funcionamento do produto durante um período de 12 meses a decorrer da data de aquisição, data esta que aparece indicada no recibo fiscal emitido no ato da venda pelo vendedor.
- 2) A garantia prevê a reparação ou a substituição gratuita dos componentes do aparelho reconhecidos pela empresa como defeituosos por fabricação ou pela natureza de seus materiais.
- 3) Os inconvenientes resultantes de negligências, má utilização, alteração do aparelho fazem com que a garantia venha a caducar.
- 4) A garantia pode caducar também quando a reparação do aparelho é confiada a pessoas não qualificadas e não autorizadas pelo fabricante.
- 5) Os erros na linha ocasionadas por agentes externos como raios ou outros eventos, tem como consequência a anulação da garantia.
- 6) As máquinas restituídas, mesmo que em garantia, deverão ser expedidas em PORTO FRANCO e serão devolvidas em PORTO DESIGNADO
- 7) O certificado de garantia será válido somente quando acompanhado por um recibo fiscal ou pela guia de entrega.
- 8) Recusamos toda e qualquer responsabilidade por quaisquer danos directos ou indirectos de qualquer natureza causados a pessoas ou a coisas resultantes do uso ou da interrupção do uso do aparelho.

CONDICIONES DE GARANTÍA

- 1) La empresa productora garantiza el buen funcionamiento del producto por un periodo de 12 meses a partir de la fecha de adquisición, que ésta indicada en el recibo fiscal emitido en el acto de la venta por el vendedor.
- 2) La garantía prevé la reparación o la sustitución gratuita de los componentes del equipo reconocidos por la empresa como defectuosos por fabricación o por la naturaleza de los materiales.
- 3) Los inconvenientes resultantes de la negligencia, de utilización errónea, del menoscabo del equipo hacen caducar la garantía.
- 4) La garantía puede caducar también cuando la reparación del equipo sea confiada a personas no calificadas y no autorizadas por la empresa fabricante.
- 5) Los errores en el enlace con la red, la falta de correspondencia entre el voltaje de alimentación y el voltaje nominal indicado en la tarjeta del equipo y las variaciones de tensión en la línea ocasionadas por agentes externos como rayos, u otros eventos, conllevan la anulación de la garantía.
- 6) Las máquinas restituídas, aunque en garantía, deben expedirse en PUERTO FRANCO y se devolverán en PUERTO ASIGNADO
- 7) El certificado de garantía será válido sólo si acompañado por recibo fiscal o por la guía de entrega.
- 8) Rechazamos toda y cualquier responsabilidad por todos los daños directos o indirectos de cualquier naturaleza causados a personas o a cosas resultantes del uso o de la interrupción del uso del equipo.



note



GARANTIEBEDINGUNGEN

- 1) Die Herstellerfirma garantiert für ein gutes Funktionieren des Produkts für einen Zeitraum von 12 Monaten ab Kaufdatum, das beim Verkauf vom Händler auf dem Kassenzettel vermerkt werden muß.
- 2) Die Garantie erstreckt sich auf die Reparatur oder das Auswechseln von Geräteteilen, bei denen die Firma einen Herstellungs- oder Materialfehler anerkannt hat.
- 3) Störungen, die auf Nachlässigkeit, Bedienungsfehler und am Gerät durchgeführte Veränderungen zurückzuführen sind, führen zu einem sofortigen Verfall des Garantieanspruchs.
- 4) Der Garantieanspruch verfällt ferner, wenn die Reparatur des Geräts von unqualifizierendem und von der Herstellerfirma nicht dazu berechtigtem Personal durchgeführt wird.
- 5) Der falsche Anschluß an das Stromnetz, die Abweichung der Stromspannung von der auf dem Geräteschildchen angegebenen Nennspannung, sowie Stromschwankungen in der Leitung, die durch äußere Einflüsse wie Blitze u.a. verursacht werden, führen zum Verfall des Garantieanspruchs.
- 6) Beschädigte Geräte müssen auch während des Garantiezeitraums FREI EMPFÄNGER zurückgeschickt werden. Das Porto der von der Firma zurückgeschickten Geräte muß VOM EMPFÄNGER bezahlt werden.
- 7) Die Garantiekarte ist nur dann gültig, wenn sie zusammen mit dem Kassenzettel oder dem Lieferschein vorgelegt wird.
- 8) Die Herstellerfirma übernimmt keinerlei Haftung für direkte und indirekte Sach- und Personenschäden gleich welcher Art, die bei Gebrauch oder Unterbrechung des Gebrauchs vom Gerät entstehen.

GARANTIEVOORWAARDEN

- 1) De fabrikant garandeert de goede werking van het produkt voor een periode van 12 maanden na de datum van aankoop, die aangeduid is op het betalingsbewijs dat op het ogenblik van de aankoop door de verkoper afgeleverd werd.
- 2) De garantie voorziet de kostenloze reparatie of vervanging van de onderdelen van het toestel die door de firma erkend worden als defect door verkeerde fabricatie of door de aard van de materialen.
- 3) De problemen die voortkomen uit verwaarlozing, onjuist gebruik of verkeerde behandeling van het toestel leiden tot het vervallen van de garantie.
- 4) De garantie vervalt eveneens indien de reparatie van het toestel uitgevoerd wordt door niet gekwalificeerd personeel en zonder toestemming van de fabrikant.
- 5) Een verkeerde verbinding aan het net, een tevoerspanning die niet overeenstemt met de nominale waarde op het plaatje van het toestel en spanningsschommelingen op de lijn die veroorzaakt zijn door externe elementen, bliksem of andere, leiden tot het vervallen van de garantie.
- 6) De machines die teruggestuurd worden, ook in garantie, moeten PORTO FRANCO verzonden worden en zullen FRANCO BESTEMMING teruggestuurd worden.
- 7) Het garantiecertificaat is enkel geldig indien het vergezeld is van het fiscaal betalingsbewijs of document van levering.
- 8) Alle verantwoordelijkheid voor alle directe of indirecte schade van eender welke aard aan personen of zaken ten gevolge van het gebruik of het stopzetten van het gebruik van het toestel wordt afgewezen.

GARANTIBETINGELSER

- 1) Producenten yder 12 måneders garanti for produktet. Garantiperioden regnes fra købsdatoen på kvitteringen eller kassebonen, som udstedes af forhandleren i forbindelse med køb af produktet.
- 2) Garantien omfatter gratis reparation eller udskifning af produktets komponenter, som skønnes at være defekte som følge af fabriktions- eller materialefejl.
- 3) Funktionsforstyrrelser, som skyldes forsømmelse, forkert brug eller ændringer i produktet, er ikke omfattet af garantien.
- 4) Garantien bortfalder endvidere, såfremt produktet repareres af personale uden de fornødne kvalifikationer eller personale, som ikke er autoriseret af producenten.
- 5) Forkert tilslutning af strøm, forsyningsspænding, som ikke er i overensstemmelse med produktets mærkespænding, ændringer i netspændingen som følge af ydre omstændigheder, lynnedslag eller lignende resulterer i bortfald af garantien.
- 6) Kunden bærer alle forsendelsesomkostninger: Produkterne skal sendes FRANCO til producenten og tilbagesendes herefter PR. EFTERKRAV. Dette gælder også i garantiperioden.
- 7) Garantibeviset er kun gyldigt sammen med bon eller kvittering.
- 8) Producenten kan ikke gøres direkte eller indirekte ansvarlig for skader på personer eller ting, som skyldes brug eller afbrydelse af produktet.

PODMÍNKY ZÁRUKY

1. Výrobce se zavazuje za řádný chod výrobku po dobu 12 měsíců od data prodeje uvedeného na daňovém dokladu vydaném při prodeji prodávčem.
2. V záruce je zahrnuta oprava nebo bezplatná výměna těch součástí přístroje, které byly výrobcem uznány jako výrobní vady nebo vady materiálu.
3. Poškození způsobené z nedbalosti, špatným zacházením, zásahy do přístroje vede ke zrušení záruky.
4. Mimo to záruka bude zrušena v případě oprav přístroje nequalifikovaným personálem neautorizovaným výrobcem přístroje.
5. Chybné zapojení do sítě, napětí používané k napájení přístroje neodpovídající nominálnímu napětí uvedenému na štítku přístroje, a také změny v napětí sítě způsobené vnějšími vlivy, blesky a pod. Vedou ke zrušení záruky.
6. Přístroje zasláné k opravě i záruční musí být zaslány VYPLACENĚ a zpět budou zaslány NA DOBÍRKU.
7. Záruční list je platný pouze společně s daným dokladem nebo dodacím listem.
8. Odmítá se jakákoliv zodpovědnost za škody přímé i nepřímé jakéhokoliv původu na osobách nebo věcech způsobené používáním nebo přerušením používání přístroje.

Όροι εγγύησης

- 1) Ο κατασκευαστικός οίκος εγγυάται την καλή λειτουργία της συσκευής για 12 μήνες από την ημερομηνία αγοράς που θα αναφέρεται στην απόδειξη ταμειακής που θα εκδώσει ο πωλητής την ώρα της αγοράς.
- 2) Η εγγύηση προβλέπει τη δωρεάν επισκευή ή αντικατάσταση των εξαρτημάτων της συσκευής που θα θεωρηθούν από τον κατασκευαστικό οίκο ως ελαττωματικά λόγω κατασκευής ή υλικών.
- 3) Οι ανωμαλίες που θα προκύψουν από αμέλεια, λανθασμένη χρήση ή τροποποίηση στη συσκευή, θα έχουν σαν συνέπεια την παύση ισχύος της εγγύησης.
- 4) Επιπλέον η εγγύηση παύει να ισχύει σε περίπτωση επισκευών στη συσκευή από ακατάρτητα άτομα χωρίς την εξουσιοδότηση του κατασκευαστικού οίκου.
- 5) Η λανθασμένη σύνδεση στο δίκτυο, η μη αντιστοιχία της τάσης τροφοδοσίας με την ονομαστική τάση που αναφέρεται στην ταμπλέτα της συσκευής και οι μεταβολές τάσης στη γραμμή που θα προκληθούν από εξωτερικούς παράγοντες, κεραυνούς ή οτιδήποτε άλλο, έχουν σαν συνέπεια την ακύρωση της εγγύησης.
- 6) Τα έξοδα αποστολής των συσκευών, ακόμα και αν είναι υπό εγγύηση, θα βαρύνουν τον αποστολέα, ενώ τα έξοδα επιστροφής από το εργοστάσιο θα βαρύνουν τον παραλήπτη.
- 7) Το πιστοποιητικό εγγύησης ισχύει μόνον εφόσον συνοδεύεται από την απόδειξη ταμειακής ή το τιμολόγιο ή το δελτίο αποστολής.
- 8) Ο κατασκευαστικός οίκος απαλλάσσεται από κάθε ευθύνη για τις άμεσες ή έμμεσες βλάβες οποιασδήποτε φύσης, σε πρόσωπα, ή πράγματα, που θα επακολουθήσουν από τη χρήση ή τη διακοπή χρήσης της συσκευής.